

dant les troubles qui éclatèrent à la fin de la dynastie des Ts'in, Lieou Pang forma un parti et Wan Ling s'y rattacha. Le compétiteur de Lieou Pang, Hiang Yu, qui déjà s'était proclamé roi du pays de Tch'ou, se saisit de la mère de Wang Ling dans l'espoir d'obliger ce dernier à se rallier à lui. Cette femme parvint à voir secrètement un messenger de son fils et lui dit en pleurant : « Je désire que vous rapportiez mes paroles à (Wang) Ling; qu'il serve bien le roi Han (Lieou Pang), car le roi Han est celui qui grandira; qu'il n'ait pas, à cause d'une vieille femme, deux cœurs! C'est pour mourir que je vous ai suivi. » A ces mots elle se jeta sur une épée et mourut.

On voit sur la seconde pierre, à droite, un général du roi de Tch'ou<sup>1</sup>; la mère de Wang Ling se coupe la gorge avec un couteau en présence de l'envoyé du roi de Han<sup>2</sup>. Le cartouche relatif à cette scène se trouve à l'extrémité gauche de la pierre. Le sens complet de de cette inscription est sans doute le suivant :

« La mère de Wang Ling fut faite prisonnière par (le roi de) Tch'ou; « Ling était officier des troupes (du roi) de Han et était en guerre avec « Hiang Yu. Sa mère vit un envoyé (du roi) de Han et lui dit : « Han est « celui qui grandira! » Alors elle se jeta sur une épée et mourut, afin « d'encourager son fils<sup>3</sup>. »

DEUXIÈME REGISTRE. 1<sup>re</sup> scène. — Cette scène occupe toute la première pierre et le commencement de la seconde. Il est difficile de savoir exactement ce qu'elle représente, parce qu'aucun texte historique ne nous en fournit le commentaire. D'après les cartouches, on voit qu'il s'agit d'un certain Fan Chou, originaire de Ouai-hoang, dans le département de Tch'en Lieou, et que ce personnage demande aux autorités de la prison

1. 楚將.

2. 漢使者.

3. 王... 獲於楚陵爲漢將與項相距母見漢使曰漢長者自伏劍死以免其子.